Porównanie tłumaczeń Psalmów 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy. JAHWE, do Ciebie wołam, Moja Skało,\* nie bądź wobec mnie głuchy, Abym, gdy mnie zbędziesz milczeniem, Nie stał się podobny do tych, którzy schodzą do grobu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy. JAHWE, do Ciebie wołam, Nie bądź głuchy na mój głos, moja Opoko, Abym przez Twoje milczenie Nie stał się jak ci, którzy schodzą do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida. Do ciebie wołam, JAHWE, Skało moja; nie bądź głuchy na moje *wołanie*, abym jeśli się nie odezwiesz, nie stał się podobny do zstępujących do dołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Dawidowy. Do ciebie, Panie! wołam, skało moja! nie milcz na wołanie moje, bym snać, jeźli mi się nie ozwiesz, nie stał się podobnym zstępującym do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm, samemu Dawidowi. Do ciebie, JAHWE, będę wołał, BOŻE mój, nie milcz przede mną: abyś kiedy nie milczał przede mną i zstałbym się podobnym zstępującym do dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawidowy. Do Ciebie, Panie, wołam, Opoko moja, nie bądź wobec mnie głuchy, bym się nie stał przez Twoje milczenie jak ci, którzy zstępują do grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowy. Do ciebie wołam, Panie, skało moja, Nie bądź głuchy na wołanie moje, Abym, jeślibyś milczał, Nie stał się podobny do tych, którzy schodzą do grobu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida. Do Ciebie wołam, JAHWE, moja Opoko, nie odpowiadaj mi milczeniem! Jeśli jednak mnie zlekceważysz, stanę się jak ci, którzy zstępują do grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawida. Do Ciebie wołam, JAHWE, skało moja, nie zatykaj uszu przede mną, bym wskutek Twego milczenia nie był podobny zstępującym do grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Psalm] Dawida. Do Ciebie, Jahwe, wołam, Opoko moja! Nie pozostawaj dla mnie głuchy, abym przez Twoje milczenie nie stał się podobny do tych, którzy zstępują do grobu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида. Виходу шатра. Принесіть Господеві, божі сини, принесіть Господеві синів баранів, принесіть Господеві славу і честь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Dawida. Do Ciebie wołam, WIEKUISTY, moja Skało, nie bądź dla mnie głuchym. Bo gdy milcząc, odwrócisz się ode mnie, stanę się podobnym do schodzących do dołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do ciebie, JAHWE, wciąż wołam. Skało moja, nie bądź wobec mnie głuchy, abyś ty wobec mnie nie milczał, a ja żebym nie musiał upodobnić się do tych, którzy zstępują do dołu. |

1. 1) <x>100 20:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 5:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)